

Kantik da santez Trifina ha da sant Tremeur (Parrez Sant-Trifin)
Cantique à sainte Tréphine et à saint Trémeur (Paroisse de Sainte-Tréphine)

Ton : Ker Is



Diskan :

Santez Trifina vinniget (pe : Aotrou sant Tremeur binniget)

E Sant-Trifin c'hwi 'peus bevet ;

Eürus bremañ, gant hon zud kozh,

Pedit 'vidomp er Baradoz.

Refrain :

Sainte Tréphine bénie (ou : Monsieur saint Trémeur béni)

À Sainte-Tréphine vous avez vécu ;

Heureuse à présent, avec nos ancêtres,

Priez pour nous au Paradis.

1 – Kanomp holl a-greiz hon c'halon

Gloar da Drifina hon Itron !

Kanomp, kristenien a bep oad,

Gloar da Dremeur, he bugel mat.

Chantons tous du fond de nos cœurs

Gloire à Tréphine notre Dame [= notre Patronne] !

Chantons, chrétiens de tous âges,

Gloire à Trémeur, son bon enfant.

2 – Kanomp holl, betek ar maro,

Enor da Vreizh-Izel hon bro !

Nag a sant he deus-hi maget,

Nag a Vreton en Neñv savet !

Chantons tous, jusqu'à la mort,

Honneur à la Bretagne notre pays !

Combien de saints n'a-t-elle pas nourris,

Combien de Bretons élevés au Ciel.

3 – En Neñv e klevomp Trifina

Hag he mab Tremeur o kanañ :

War hon douar o deus bevet,

Hag o c'hurunenn gounezet.

Au Ciel nous entendons Tréphine

Et son fils Trémeur qui chantent :

C'est sur notre terre qu'ils ont vécu,

Et gagné leur couronne.

4 – Amañ, Breizhiz, hon daoulagad,
 Pebezh teñzor, pebezh eurvad !
 Goude kement a vloavezhioù,
 A c'hell gwelout o relegoù.

*Ici, Bretons, nos yeux,
 Quel trésor, quelle chance !
 Après tant d'années,
 Peuvent voir leurs reliques.*

5 – 'Hervez 'lavar hon tadoù kozh
 Da ouel Trifina, n'he farroz,
 Ar bleuñv, er prad hag er c'hoajoù,
 A sav lintrusoc'h o fennoù.

*Aux dires de nos ancêtres
 Lors de la fête de Tréphine, dans sa paroisse,
 Les fleurs, dans les prés et dans les bois,
 Relèvent leurs têtes plus brillantes.*

6 – Sklaeroc'h Blaouezh gant he dour bras
 A ruilh etrezek ar mor glas ;
 Dousoc'h mouezh an evn war ar barr
 A gan d'an heol-beure pa bar.

*Plus clair le Blavet de son grand débit
 Roule jusqu'à la mer bleue ;
 D'une voix plus douce l'oiseau sur sa branche
 Chante au soleil matinal quand il brille.*

7 – Ha ni a-bep tu dastumet,
 Dirak ho relegoù stouet,
 Sent kozh hon bro, ni 'ra hon fedenn ;
 Ezhomm hon eus eus ho souten.

*Et nous rassemblés de tous côtés,
 Devant vos reliques inclinés,
 Vieux saints de notre pays, nous faisons notre prière ;
 Nous avons besoin de votre soutien.*

8 – Trifina, pa oac'h er gêr c'hoazh
 Gant ho kerent, plac'hig dinoaz,
 N'ho poa ken c'hoant nemet sentiñ
 Ouzh mouezh Doue hag o hini.

*Théphine, alors que vous étiez encore à la maison
 Avec vos parents, jeune fille innocente,
 Vous n'aviez plus d'autre envie que d'obéir
 À la voix de Dieu et à la leur.*

9 – Daoust d'ar skouerioù fall a weler,
 Daoust d'an droukspered, mamm dener,
 D'ar verc'h yaouank roit nerzh bepred
 Da heul an hent hoc'h eus heuliet.

*Malgré les mauvais exemples que l'on voit,
 Malgré le démon, mère tendre,
 À la jeune fille donnez la force de toujours
 Suivre le chemin que vous avez suivi.*

10 – Bevet hoc'h eus gant ur pried
 Diseblant ha kriz 'n hoc'h andred ;
 Deuit da sikour ar priejoù
 D'en em harpañ 'n o zrubuilhoù.

*Vous avez vécu avec un époux
 Insensible et cruel à votre égard ;
 Venez aider les époux
 À s'épauler dans les afflictions.*

11 – Ha c'hwi, Tremeur, bugel santel,
 Mirit ar bugel 'n e gavell :
 O tont eus ar foñs-badeziant
 Emañ 'veldoc'h un aelig koant !

*Et vous, Trémeur, saint enfant,
 Protégez l'enfant au berceau :
 À son retour du baptistère
 Il est comme vous un bel ange !*

12 – Lakait da greñvaat e zaoudroad,
 E spered da gompren ar mad ;
 Met eveldoc'h, 'raok e gozhni,
 Ra varvo kent evit pec'hiñ.

*Faites que s'affermissent ses pieds,
 Que son esprit comprenne le bien ;
 Mais comme vous, avant sa vieillesse,
 Qu'il meure plutôt que de pécher.*

13 – E vamm a c'houlenn, dre ho mamm,
 Ma chomo e ene dinamm :
 Ma chomo kristen ha breton,
 Den a feiz ha den a galon.

*Sa mère demande, par votre mère,
 Que son âme demeure innocente :
 Qu'il reste chrétien et Breton,
 Homme de foi et homme de cœur.*

14 – O sent eürus, hon fatroned,
 Truez ouzh an emzivadad,
 Ouzh an intañvez e daeroù,
 Ouzh ar c'hlañvour en e boanioù.

*Ô saints bretons, nos patrons,
 Pitié pour les orphelins,
 Pour la veuve en pleurs,
 Pour le malade en ses douleurs.*

15 – Dreist pep tra, harzit na gouezho
 Kroaz hag aoter Jezuz 'n hon bro :
 Ra vezo hon buhez santel,
 War zouar santel Breizh-Izel !

*Par-dessus tout, empêchez que ne tombe
 La croix et l'autel de Jésus dans notre pays :
 Que notre vie soit sainte,
 Sur la sainte terre de Bretagne !*

16 – Pa sono an eur da guitaat,
 Deuit da serriñ hon daoulagad :
 Ni 'fell dimp ganeoc'h en Neñvoù,
 Nijal da veuliñ hon Aotrou.

*Quand sonnera l'heure de partir,
 Venez nous fermer les yeux :
 Nous voulons avec vous dans les Cieux
 Nous envoler pour louer notre Seigneur.*

Evelse bezet graet. / Ainsi soit-il.